

# CAPÍTULO TRECE

## LA OFRENDA DEL DHARMA

Traducido por Yin Zhi Shakya



### La ofrenda del Mandala<sup>1</sup>

Con perfecta convicción,  
rindo homenaje al Buda Sakyamuni  
y todos los Vencedores que residen  
en las diez direcciones y los tres tiempos.  
Ofrezco la tierra, el olor, el olfato, y la conciencia del olor.  
Ofrezco el agua, el sabor, el gusto, y la conciencia del sabor.  
Ofrezco el fuego, la visión, la vista, y la conciencia de la visión.  
Ofrezco el aire, lo tangible, el tacto, y la conciencia de lo tangible.  
Ofrezco el espacio, el sonido, el oído, y la conciencia del sonido.  
Ofrezco la mente conceptual, la mente afligida, y la conciencia base.  
Ofrezco la vacuidad inherente de las personas y todos los fenómenos.  
Y ofrezco el remanente immaculado:  
la pureza, la existencia, la dicha, y la permanencia verdaderas,  
por la victoria de las actividades iluminadas de los Budas,  
mi maestro primario, y el linaje puro,  
y para el bien de todos los seres vivientes.  
**om ah hum so'ha**

**A** continuación, Sakra<sup>2</sup>, que estaba en la asamblea, le dijo al Buda: "Honorable, aunque he oído cientos y miles de sutras expuesto por ti y Manjusri, nunca antes había oído esta sutra inconcebible del poder soberano supramundano y la realidad absoluta. Como he entendido de vuestra predica

<sup>1</sup> Esta ofrenda es una adición de 'Acharia' a la traducción original.

<sup>2</sup> Śakra (sánscrito:           o Sakka (Pali) es el gobernante del cielo Trāyastriṃśa según la cosmología budista. Su título completo es Śakro devānām indrah (           ; Pali: Sakko devānaṃ indo "Śakra, Señor de los devas". En textos budistas, Śakra es el nombre propio y no un epíteto de esta deidad; inversamente, Indra en sanscrito e Inda en Pali se utilizan a veces como epítetos para Śakra como "señor".

presente, si los seres vivientes escuchan el Dharma de este sutra, lo creen, entienden, reciben, sostienen y recitan, ellos seguramente entenderán y comprenderán este Dharma. ¿Cuánto más será si alguien lo practica como se expone? Él cerrará todas las puertas de los destinos diabólicos y abrirá todas las puertas a las bendiciones; ganará la perfección del Buda; vencerá la herejía y la profanación; destruirá los demonios; cultivará la mente bodhi; fundará un lugar de iluminación (un bodhimandala) y seguirá los pasos del Tathagata.

Honorable, si hay personas que reciben, sostienen, leen, recitan y practican este sutra, yo y mis seguidores les preveremos con todo lo necesario para la vida. Si este sutra se guarda en un pueblo o una villa, en una arboleda o en un desierto, yo y mis seguidores llegaremos al lugar del predicador para escuchar su Dharma. Causaré que los no-creyentes desarrollen la fe en este sutra. Como también a los creyentes de él, los protegeré”.

El Buda dijo: “Excelente, Sakra, excelente; es gratificante oír lo que has dicho. Este sutra ofrece una exposición detallada de la iluminación suprema inconcebible alcanzada por los Budas del pasado, futuro y presente.

“Por lo tanto, Sakra, si un hombre virtuoso o una mujer virtuosa recibe, sostiene, lee, recita y practica este sutra, tal actitud es igual a hacer ofrendas a los Budas del pasado, presente y futuro. Sakra, si el gran chiliocosmos estuviera lleno de Tathagata, tantos como las cañas de azúcar, los bambús, los juncos, los granos y las semillas de cáñamo en los campos; si un hombre virtuoso o una mujer virtuosa que ha pasado un eón o una kalpa decreciente venerando, honrando, alabando, sirviendo y haciendo ofrendas a esos Budas, y entonces, después de sus nirvana (muertes) construyen con las reliquias de sus cuerpos una estupa de siete-gemas tan grande como los cielos de los cuatro devas (todos juntos) y de una altura que alcanza el cielo de Brahma con un majestuoso capitel, desde el cual él o ella hace ofrendas de flores, incienso, collares de piedras preciosas, pancartas y música melodiosa, durante una kalpa completa o en una kalpa decreciente, Sakra, ¿qué piensas de sus méritos? ¿Son ellos muchos?”

Sakra respondió: “Muchos, muchos, Honorable, y es imposible contar sus méritos por cientos y miles de eones”.

El Buda dijo: “Sakra, habrás de saber que si otro hombre virtuoso o mujer virtuosa, después de oír este sutra de la liberación inconcebible, cree, entiende, recibe, guarda, lee, recita y practica este sutra, sus méritos sobrepasarán a esos del hombre o mujer anterior. ¿Por qué? Porque la mente bodhi (la iluminación) de todos los Budas se origina de este Dharma,

2



y dado que la iluminación está más allá de toda medida, los méritos de este sutra no pueden estimarse”.

Y el Buda continuó: “Mucho antes de un número incontable de eones en el pasado, había un Buda llamado ‘**Bhaisajya-rajá**’ (cuyos títulos son:) Tathagata, Arhat, Samyaksambuddha, Vidya-Carana-Sampanna, Sugata, Lokavid, Anuttara, Purusa-Damyá-Sarathi, Sasta Devamanusyanam, y Buddha-lokanatha o Bhagavan. Su mundo se llamaba ‘Mahavyuha’ y su eón ‘Alamkarakakalpa’. El Buda **Bhaisajya-rajá** vivió por veinte kalpas pequeñas. El número de sravakas que alcanzó fue de treinta y seis nayutas y el de Bodhisattvas doce lacs. Allí, Sakra, había un gobernante celestial (cakravarti) llamado Dosel Precioso que poseía todos los siete tesoros y era el guardián de cuatro cielos. Él tenía mil hijos que eran respetables y valientes y habían vencido toda oposición.

“En ese momento Dosel Precioso y su comitiva después de alabar y hacer ofrendas al Tathagata Bhaisajya-rajá por cinco eones le dijo a sus mil hijos: ‘Ustedes deben respetuosamente hacerle ofrendas al Buda como lo he hecho yo’.

Obedeciendo la orden de su padre, ellos le hicieron ofrendas al Tathagata Bhaisajya-rajá por cinco eones después de los cuales uno de los hijos llamado Dosel Lunar, mientras estaba solo pensó: ‘¿Hay otra forma de ofrenda que supere a la que hemos hecho ahora?’

Bajo la influencia del poder trascendental del Buda un deva en el cielo dijo: “Hombre virtuoso, la ofrenda del Dharma sobrepasa todas las otras formas de ofrendas”.

Dosel Lunar preguntó: “¿Cuál es esta ofrenda del Dharma?”

El deva contestó: “Ve al Tathagata Bhaisajya y te lo explicará completamente”.

Inmediatamente después, Dosel Lunar fue al Tathagata Bhaisajya, inclinó su cabeza a sus pies y se paró a su lado preguntándole: “Honorable, (he oído que) la ofrenda del Dharma sobrepasa todas las otras formas de ofrendas; ¿qué es la ofrenda del Dharma?”

El Tathagata replicó: “Virtuoso, la ofrenda del Dharma es la prédica de todos los Budas de los sutras profundos, pero **es difícil** para los hombres mundanos creer y aceptarla ya que su significado es sutil y no se detecta fácilmente, porque es implacable en su pureza y claridad. Está más allá del

3



alcance del pensamiento y la discriminación; contiene el tesoro del almacén del Dharma del Bodhisattva y está sellado por el símbolo-Dharani; nunca reincide ni recae porque logra las seis perfecciones (las paramitas); discierne la diferencia entre los significados diferentes; está en acuerdo con el Dharma de la mente bodhi; está en el pináculo de todos los sutras; ayuda a las personas a entrar en la gran gentileza y la gran compasión; a mantenerse alejado de los demonios y los puntos de vista perversos, y a estar en conformidad con la ley de la causalidad y la enseñanza de la irrealidad de un ego, un hombre, un ser viviente, la vida y el vacío, la no-forma, lo no-creado y lo no surgido. Ella les capacita a los seres vivientes a sentarse en el bodhimandala para hacer girar la rueda de la ley. Los dragones celestiales, los gandharvas, etc. la alaban y la honran. Puede ayudar a los seres vivientes a alcanzar el almacén del Dharma de Buda y a unir todo el conocimiento (sarvajna) alcanzado por los sabios y santos para predicar el camino seguido por todos los Bodhisattvas; descansa en la realidad subyacente de todas las cosas; proclama (la doctrina de) la impermanencia del sufrimiento; el vacío y la ausencia del ego y el nirvana. Puede salvar a todos los seres vivientes que han quebrantado los preceptos y admirados todas las personas diabólicas, egoístas y herejes. Es alabada por los Budas, los santos y los sabios porque borra el sufrimiento del nacimiento y la muerte; y proclama el gozo en el nirvana como lo han predicado los Budas del pasado, futuro y presente en las diez direcciones.

“Si un oyente, después de oír acerca de este sutra, cree, entiende, recibe, sostiene, lee y recita, y usa los métodos apropiados (upaya) para predicarlo claramente a los demás, este sostener del Dharma se llama la ofrenda del Dharma.

“Impulsa la práctica de todos los Dharmas a medida que se predica; se mantiene en línea con la doctrina de los doce enlaces en la cadena de la existencia; borra todos los puntos de vista heterodoxos; logra la resistencia paciente de lo no-creado (anutpatti-dharma-ksanti) (ya que está más allá de la creación); resuelve de una vez por todas la irrealidad del ego y la no-existencia de los seres vivientes; y abandona todas las dualidades del ego y sus objetos sin desviarse ni contradecir la ley de la causalidad y la retribución por el bien y el mal; a través de confiar en el significado en lugar de la letra, en la sabiduría en lugar del conocimiento; en los sutras revelando toda la verdad en lugar de esas revelaciones parciales; y en el Dharma en lugar del hombre (diríamos, el predicador); esta en acuerdo con los doce enlaces en la cadena de la existencia (nidanas) que ni vienen ni van; comienzan en la ignorancia (avidya) que es fundamentalmente no-existente y la concepción (samskara) que básicamente también es irreal, hasta el nacimiento (jati) que fundamentalmente es no-existente; siguiendo en la

4



vejez y la muerte (jamarana) que igualmente son irreales. Así contemplados, los doce enlaces en la cadena de la existencia son inagotables, de ese modo se le pone un final al punto de vista (erróneo) de la aniquilación. Esta es la ofrenda insuperable del Dharma.

Entonces, el Buda le dijo a Sakra: "Doseel Lunar, después de oír el Dharma del Buda Bhaisajya (el Buda de la Medicina), comprendió (solamente) la paciencia de la **Mansedumbre** y se quitó su preciosa túnica para ofrecérsela al Buda diciendo: "Honorable del Mundo, después de su nirvana, ofreceré el Dharma para sostener la doctrina correcta; vuestra inspiración majestuosa inspiradora me ayudará a vencer los demonios y a practicar la línea de conducta de los Bodhisattvas".

El Buddha Bhaisajya conociendo su pensamiento profundo, profetizó: "Hasta el último momento guardarás el Dharma protegiendo la ciudadela".

Sakra, en ese momento Doseel Lunar percibió el Dharma puro e inmaculado, y después de recibir la profecía del Buda, creyó en él y dejó su hogar para unirse a la Orden. Él practicó el Dharma tan diligentemente que pronto comprendió los cinco poderes trascendentales. En su desarrollo de Bodhisattva, él ganó el poder infinito de la palabra a través de su control perfecto (dharani—de las influencias externas). Después del nirvana del Buda Bhaisajya, él usó su poder de palabra para hacer girar la rueda de la ley, diseminando el Dharma extensamente por diez pequeños eones.

'Doseel Lunar' era inexorable (persistente) en su prédica del Dharma y convirtió a millones de lacs de personas que se pararon firme en su búsqueda de la iluminación suprema, a catorce nayutas de personas que fijaron sus mente en el logro de las etapas de Sravaka y pratyeka-budas, y a incontables seres vivientes que renacieron en los cielos.

Sakra, ¿Quién era ese Doseel Precioso Imperial? Él es ahora un Buda llamado Tathagata Llama Preciosa y sus mil hijos son los mil Budas del **Bhadrakalpa** (presente) (el eón virtuoso) cuyo primer Buda era Krakucchanda y su último Buda era Rucika. El Bhiksu Doseel Lunar fui yo mismo. Sakra, debes saber que la ofrenda del Dharma es la forma suprema de ofrenda. Por lo tanto, Sakra, debes hacer la ofrenda del Dharma como una ofrenda a todos los Budas".

## Final del Capítulo XIII